

*Hoe die soudaen groote moeyte hadde om zijn huysvrouwe te gbeuillighen datmen haer dochter so armelijcken verselschapt wech leyde, ende van die schreyinghen ende clachten dier ghemaect waren alst quam die schoone Lucesse tschepe te doene, ende van die groote schatten die si mede voerden.*¹

[F2r] Die soudaen van daer scheidende, ghinc na zijn huysvrouwe, haer seggende alle dat ghene dat Blanditio hem van die verscheydinghe gheseyt hadde, van die welcke den tijt soo cort was dat in gheender manieren met henlieder eeren verlengt en mochte zijn.² Daer toe voeghende, dat alle die eere ende die sorghe van alle dat ghene dat daer toe behoefde, hy haer vrylijcken overliet.³ Ende dat boven al, op also lief als si zijn liefde hadde, van alle dat gheine dat haer moghelijk [F2v] zijn soude, si bereyden soude, “by sulcker manieren dat die keyser ende zijn sone gheen behoerlijcke sake en hebben om hem te beclaghen.”⁴ Ende dit hadde die soudaen haer belast, om dat hy wiste dat ghemeynlijc die vrouwen een ghebreck is van ghierich te sine.⁵ Ende niet zijnde die saken so hoochlijcken als behoorde tot so grooter saken bereyt, hi meynde eens deels daer door onschuldicht te sine.⁶ Ende dit ghedaen, keerde hi wederom in zijn palleys, het welcke van zijns huysvrouwen niet verre en stont.⁷

1. ¶ *Comment le Souldan eust grande peine de persuader a sa femme que on emmena sa fille ainsi pouurement acompaignee comme les ambassadeurs lauoyent entrepris : et des pleurs et regretz qui furent faitz quant vint a embarquer la belle Lucrece : et des grans tresors quilz emporterent.*

2. LE Souldan de la partant alla deuers sa femme luy dire tout ce que Blandicio luy auoit dict de la despartie / de laquelle le terme estoit si court / que en aucune maniere avec leur honneur alonger ne le pouoyent.

3. Adioustant que tout lhonneur / et le soucy de tout ce quil appartient a cela liberallement luy laissoit.

4. Et que sur tout quant eust a cher auoir sa grace / que de tout ce que a elle possible seroit / fit par maniere que lempereur et son filz neussent cause legitime de sen plaindre.

5. Et cecy auoit en elle le Souldan remis / pource quil congnoissoit que naturellement aux dames est commun vice estre auaricieuses.

6. Et non estantes les choses si magnifiquement comme appartenoit a tel et si grand affaire apprestees / se pensoit estre en partie excuse.

7. Et ce fait / sen retourna en son palays / lequel de celluy de sa femme nestoit pas loingtain.

Ende si aengaende tgene dat die soudaen gheseyt hadde, wiste si wat si daer inne behoorde te doene. ¹ Ende terstont dedesi halen Urbaen, Blanditio ende zijn broeders, die welcke met den patroon te samen blijdelijcken quamen. ² Ende si henlieden grootelijcken eerende, ontfinse, hebbende alree in hen tegenwoordicheyt begonnen in een tonneken te packen veelderhande baggen, gout, costelijcke ghesteeenten, peerlen ende marguerieten, van so grooter weerden datmen een seer groote stadt met veel minder prijs soude hebben moghen coopen. ³ Ende Blanditio ende zijn ander broeders, bycans lachende, nergens dan op desen schat en hadden si hen ooghen, hen dunckende den corten tijt wel te dueren duysentich jaren tot dattet in haer macht zijn soude om onder hen selven dien grooten schat te deylen. ⁴ Ende aen d'ander side Urbaen die sine Lucesse, die daer was, met die ooghen ende met dat ghedachte, weynich sulcken schat prijsende, en mochte hem niet onthouden van haer te besien. ⁵ Nu haer uutnemende schoonheyt, nu haer ghelaet aenschouwende, ende alsoo seere leyde hem dat lieflijcke ghedachte herwaerts ende derwaerts, dat hem Blanditio dicwils bedachte dat hy hem selven verghetende, hi buyten propoost spreken soude. ⁶ Ende die moeder hadde die rijcke ende costelijcke juweelen in dat cleyn tonneken ghepact, ghesloten ende bewonden in een groot coffer, daer veel schijnende goude lakenen ende ander cleederen ende bereytselen van Lucesse in [F3r] waren, welck tonneken si Urbaen ende Blanditio gaf

1. Et elle (pour ce [D3r] que dict auoit le Souldan) *congneust* cela que en ce faire deuoit.

2. Et prestement manda querir Urbain / Blandicio / *et* ses freres / lesquelz avec le patron ensemble *ioyeusement* la vindrent.

3. Et elle moult les *honnourant* *gracieusement* les receut / Ayant desia en leur presence *commence* en vng barrillet entasser plusieurs bagues / or / pierres precieuses / perles et marguerites / de *tant grand* valeur / que vne *tresgrande* cite avec beaucoup moindre pris que ce / se auroi[t] peu achepter.

4. Et Blandicio / et ses aultres freres quasi ryans a aultre part que a ce tresor nauoyent leurs yeulx / semblant le court terme durer bien mille ans *iusques* a *tant* quil seroit en leur pouoir entre eulx mesmes ledict *grand* tresor desparty.

5. Et de laultre part Urbain la sienne Lucrece / qui estoit la / des yeulx / *et* de la *pensee* (peu tel tresor prisant) ne se pouoit tenir de la regarder.

6. Ores sa *tresexcellente* beaulte / ores sa *contenance* aduisant : *et* tant lamoureuse *pensee* le demenoit ca *et* la / *que* Blandicio plusieurs foys *doubta* / *que* hors du propose parler (soymesmes oubliant) ne se eslongnast.

op dat sijt den keyser overleveren souden, ghelijck als douwarie van Lucesse. ¹ Ende daer na Urbaen, Blanditio ende zijn broeders dede si na huere staet seer rijckelicken begiften. ² Ende int laetste den patroon van dat schip gaf si een pavillioen so rijckelijcken gheweuen ende ghewracht, dat d'een helft van zijn schip in weerden en souder niet by te ghelijcken gheweest hebben. ³ Ende na veel danckingen van die ghiften ontfangen, die baggen, cofferen, malen ende die ander cleeren deden si sorchvuldlijck tschepe draghen. ⁴

Ende alree was die provisie van alle die ander dinghen tot dat schip bereyt, ende alleenlijck, voor die vervullinghe van haer reyse, vertoefde die teeder Lucesse, die welcke den navolghenden dach met haer moeder seer schreyde, haer biddende dat si haer inde avontuere alsoo niet en liete als een verdooft mensch alsoo wech leyden. ⁵ Ende dat si haer niet van so snoonen staet en kende noch yet ghedaen te hebben, waeromme dat si verdiende in so grooten haeste in vreemde landen ende onder onbekende lieden alsoo wech ghevoert te wesen. ⁶

Tot die welcke die bedructe moeder met suchten ende schreyen antwoorde, segghende: "O seer beminde dochter, ende van my meer dan mi selven bemint, ick bekenne claerlijcken al warachtich te sine het ghene dat ghi segt. ⁷ Ende alsoo behoordy te meer medelijden met

1. Et la mere auoit les tresriches ioyaulx entassees en la barrillette / serrees / et enuelopees en vng grand coffre / la ou plusieurs draps dor reluysans / *et* aultres draps *et* paremens de Lucrece dedens estoient. Et a Urbain et a Blandicio les bailla : affin que a lempereur les *consignassent*. Et que *comme* douaire de Lucrece (*comme* le sien plaisir luy seroit) luy pleust administrer.

2. Et puis a Urbain / Blandicio / et a ses freres fit selon leur degre tresriches dons.

3. Et a la fin au patron du nauire bailla vng pauillon si noblement tissu / *et* laboure : que la moytie de sa nef ne seroit par estimation quant a cela de value.

4. Et apres plusieurs remerciemens des dons receuz / les bagues / coffres / masles / *et* les aultres acoustremens firent soigneusement au nauire porter.

5. Et ia estoit la prouision de toutes les aultres choses a la nef appareillee : *et* seulement (pour *acomplyment* de leur allee) la delicate Lucrece attendoyent : laquelle le iour ensuyuant avec sa mere plouroit / la priant que ainsi a [D3v] lauenture ne la laissat *comme* chose esgaree ainsi estre emmenee.

6. Et que elle ne se congnoissoit de si vile *condition* / ne auoir faict chose pour laquelle elle meritait destre en si grande haste en pays estranges / *et* entre gens incongneuz ainsi transportee.

7. A laquelle la douloureuse mere avecques souspirs plourant respondit / disant. O treschere fille *et* de moy plus que moymesmes aymee / clerement congnoys estre tout vray ce que tu ditz.

mi te hebben, die sonder hope van meer kinderen te hebben, onghetroost ende alleene ende oudt blijve, dan van u ende van uwen so jonghen ouderdom. ¹ Ende in so hooghen staet opclimmende, sal u een oorsake zijn by langhen tijt blijdelijcken te leven. ² Ende die mijne jaren, die welcke ick hoopte met u gracelijcken te verlanghen, sullen vercorten, u scheidende zijnde daer af die principale oorsake. ³ Nu hevet uwen vader ghelieft dat ghy gaet, ende ic en hebbe gheen hope u ymmermeer meer te sien. ⁴ Maer aenmerckende dat dese scheidynghe is uwen vader ende tot alle zijn vrienden seer profijtelijc om vrede ende [F3v] eendrachticheyt te vercrijghen, eens deels soo behoorde ghi mi van mijn verdrietich leven, als een dochter tot haer moeder behoort te doene, te vertroosten. ⁵ Ende en is in u, o seer beminde dochter, gheen moederlijcke liefde ghebleven, also seere als ick mach by die selve, bidde ic u dattet u believe mijn laetste bevelen nae te volghen: ⁶ Eerst dat ghy u vervordert met alle sorchvuldicheyt ende verstant eerlijcken te believe dijnen vader, die keyser, van ⁷ Roomen, ghelijck uwen eygen vader. ⁸ Ende noch suldy studeren in behoorlijcke reverentie uwen man ghetrouwelijc dienende onderdanich te zijn. ⁹ Ende boven al bevele ic u ende bidde dattet u believe u schoonheyt seer eerlijcken te regeren, u waerschouwende dat die selve meer dan eenich ander dinck ter werelt gheeft oorsake tusschen die vrouwe ende den man te leyden een bitter ende verdrietelijck leven, ende met wijlen volchter een schandelijcke doot na. ¹⁰ Ende u noch waerschouwende

1. Et se deuroys auoir plus de moy assez pitie / que sans esperance de plus denfans desolee / *et* seulle / *et* vieille demeure / que de toy / *et* de ton tresieune aage /

2. *et* en si hault degre montant te sera occasion par long temps ioyusement viure.

3. Et les miens ans lesquelz esperoye avecques toy gracieusement alonger sescourciront / estant la tienne despartie de ce principale occasion.

4. Ores a pleu a ton pere que tu ten vois : *et* nay plus esperance iamais de te reueoir :

5. mais considerant que ceste telle despartie est a ton pere / et a tous ses amys tresvtile pour obtenir paix et tranquillite / en partie tu me debuoyes de la mienne fascheuse vie (comme fille doibt faire a mere) reconforter.

6. Et se en toy O treschere fille est point demeure aucune amour maternelle / tant *comme* ie puis par icelle te prie quil te plaise ces miens derniers *commandemens* ensuyure.

7. Liesveldt: dan

8. Et *premierement* que tesforces avec toute sollicitude *et* entendement de complaire honouablement au tien plus que pere *et* seigneur de Rome empereur.

9. Et encores testudieras en deue reuerence au tien mary seruant feablement obeyr.

10. Et sur tout te *commande et* prie / que la tienne beaulte treshonnestement gouverner

bidde ick u: Ist dat ymmermeer eenighe bootschap van derwaerts over by avontueren herwaerts overcoemt, dattet u believe bi u brieven, om des wille dat ghi verre zijt, oft u van my yet indachtich is, dicwils te vertoonen. ¹ Ende om dat den wech verre is, dat lant vreemde is, ende te late machmen overdencken die diveersche saken die die Avontuere by verborghen wegghen den levenden bereyt. ² Ende om des wille dat ick daer menichmael op ghedacht hebbe, ick wil dat dese twee seer costelijcke steenen van Orientale verwe, die welcke ick langhen tijt verborghen voor u bewaert hebbe, dat onder den boort van dijn witte ende onderste cleet u believe die te naeyen. ³ Die welcke zijn van so grooter ende sulcken weerden, dat ghy alsoo veel niet en soude moghen eysschen, si en zijn van veel hoogher prijs.” ⁴

Die jonghe jouffrouwe hoorende die deerlijcke ende hertelijcke woorden vander moeder, was so seer tot schreyen bereyt dat si met grooter pijnen niet en had doen ter tijt connen eenich gansch woort met volco[F4r]mender spraken uitspreken. ⁵ Ende met jammerliken suchten schreyende, nae die costelijcke steenen bewaert hebbende, in grooter banghicheyt sprack si aldus: “Seer beminde moeder, die banghighe ende bittere rouwen, om dat ick u teghen mijnen wille late, deeren my seere, ende te meer dat ghy die te bitterlijcker draecht. ⁶

te plaise / en tadiusant que cela plus *que* aucune aultre chose donne occasion entre la femme *et* le mary *commettre* passionnee et amere vie / et telle foys mort vitupereuse sensuyt.

1. Et encores tadiusant te prie / si iamais aucun messaige du pays de dela daenture vient par deca / te plaise par tes lettres (pource que tu es loingtaine) se point de moy te souvient me monstret.

2. Et pour ce que le chemin est loing / le pays est estrange / et a tard se peul[t] [D4r] ymaginer les cas aduerses que la fortune par occultes voyes aux viuans appareille.

3. Et pour ce *que* a cella iay plusieurs foys pense / ie veulx que ces deux tresprecieuses pierres dorientalle couleur / lesquelles tousiours chachees iay treslong temps pour toy gardees / *que* au bort de la tienne candide *et* derniere vesture te plaise les serrer :

4. lesquelles sont de si grande *et* telle value / que tu nen pourroys demander tant / que de trop plus grand pris ne soyent.

5. La ieune damoiselle oyant les tendres / *et* cordialles parolles de la mere estoit tant a plourer prompte / que a grande peine eust espace de pouoir aucune parolle entiere a perfection *proferer*.

6. Et avec piteux souspirs plourant / apres les gemmes precieuses serrees / en grande angoisse ainsi parla. Treschere mere les angoisseuses *et* aspres douleurs (pource que contre *mon* vouloir vous laisse) moult me tourmentent : *et non* ia moins que vous angoisseusement les porte.

Soo veel te meer is in my dat leven te periculeuser, in soo veel dat ic jongher ende teeder ben ende luttel ghewoon te lijden soo droevighen sake. ¹ Maer also langhe als ick leven sal, soo sal ick my vervorderen te volghen het ghene dat ghy my om mijn groote eere ende welvaert belast hebt.” ²

Ende in middelen tijde Urbaen, Blanditio ende andere van haren volcke quamen by die vrouwe, die welcke na veel nauwe ende soete omhelsinghen tot Urbaen ghedaen, al schreyende deerlijcken ghenoech seyde: “O seer beminde sone, nu sie ick dat ghi wech gaet ende leydtse met u, die ghene die alleene was d’eerste ende die laetste vertroostinghe van mijn leven. ³ Niet meer en meyne icxse te sien, die welcke, also vele als in my is, ick u ootmoedelijcken bevele ende tot den heere, uwen vader, huer, den soudaen ende mi u believe te ghebieden.” ⁴

Ende daer nae namse Lucesse ende leverdese in die handen van Urbaen. ⁵ Ende veel edele joncfrouwen al schoonlijcken quamen verselschappende die bruyt tot den schepe toe, ende die soudaen desghelijcken met eenighe van zijn baenreheeren, ende met zijn dochter sprekende, haer vertroostende ende onderwijsende, quam noch tot daer. ⁶ Ende nae sommighe deerlijcke suchten schreyende ⁷ schieden si van daer. ⁸

1. Et tant en moy plus perilleuse la vie demeure / de tant *que* suis plus tendre *et* ieune / *et* moins acoustumee a endurer si douloureux cas /

2. Mais tant *que* seray viuante mesforceray suyuir cela que pour mon grant honneur *et* bien enioinct mauez.

3. Et entretant Urbain / Blandicio / *et* aultres leurs gens arriuerent deuers la dame. Laquelle apres plusieurs estroictz *et* doux embrassemens faitz a Urbain en plourant assez piteusement dict. O trescher filz ores voys que tu ten vas : *et* auecques toy emmeines celle qui estoit seul / premier / *et* dernier confort de la mienne vie :

4. ne plus espere la reueoir / laquelle tant *comme* ie puis humblement te *recommande*. Et au seigneur ton pere elle / le Souldan / *et* moy te plaise *recommander*.

5. Et puis Lucrece print : *et* aux mains de Urbain la donna.

6. Et plusieurs gentilles damoiselles tout bellement iusque au nauire lespouse en accompagnant vindrent. Et le Souldan semblablement auecques aucuns siens barons / *et* auec sa fille deuisant / laduisant / *et* admonnestant encores iusques la vint.

7. Liesveldt: schreynde

8. Et apres aucuns piteux souspirs plourans se despartirent delle.